

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C I: INGLÉS
Códigos <i>Code</i>	303050; 304050
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Cristina Jiménez Álvarez
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Traducción e Interpretación
Categoría <i>Category</i>	Profesora Asociada Lou
Número de despacho <i>Office number</i>	14-1-29
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	cjimalv@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	<p>Traducción inglés>español de textos de temática especializada con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales a este tipo de textos.</p> <p>Iniciación a la práctica profesional en la lengua C (inglés).</p>
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Al finalizar la asignatura, los alumnos deberán ser capaces de:</p> <ul style="list-style-type: none">- comprender textos en inglés de temática especializada,- documentarse adecuadamente para resolver las dificultades que presenta la traducción de textos especializados,- elaborar textos en español de temática especializada.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No existe ningún requisito formal previo para cursar la Asignatura.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	<p>Se recomienda al alumnado un nivel de inglés adecuado; tener las asignaturas de lengua inglesa aprobadas; un adecuado nivel de lengua española, tanto en sus aspectos normativos como en la calidad expresiva; bases de traducción; y asignaturas auxiliares de carácter instrumental superadas (Documentación, IAT I y Terminología).</p> <p>La presente Guía docente está diseñada sobre la base de los conocimientos previos que los alumnos deben haber adquirido previamente en las materias indicadas con anterioridad. Si bien, la asignatura está adecuada al grado de desarrollo de la competencia lingüística, instrumental, temática, etc. propia de estudiantes de 3º curso, no es posible suplir las carencias lingüísticas que el alumnado pudiera presentar en su lengua C, ya que supondría desatender los objetivos previstos en la materia. Por esta razón, los objetivos didácticos mínimos que plantea la asignatura hacen que</p>

	<p>no sea posible compensar o afianzar en este contexto las carencias importantes que se pudieran arrastrar en la comprensión del inglés o en la producción de textos en su lengua materna.</p> <p>Véanse las recomendaciones adicionales para la evaluación (especialmente para los alumnos de movilidad).</p>
<p>Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>El alumno se enfrenta por primera vez a textos especializados en su lengua C; constituye una iniciación a la práctica profesional en lengua inglesa.</p> <p>Los textos se abordan desde las competencias adquiridas en asignaturas de cursos anteriores, relacionadas con la introducción a la práctica traductora, la traducción general, así como la traducción especializada de la lengua B y asignaturas instrumentales (Documentación aplicada a la Traducción, Informática aplicada a la Traducción, Terminología, etc.).</p> <p>Esta asignatura permitirá al estudiante activar su segunda lengua de trabajo (inglés) como lengua pasiva para el ejercicio profesional de la traducción, completando su formación en su principal lengua de trabajo (alemán o francés). Complementa igualmente la formación recibida en otras materias del currículo (IAT II, Traducción de Software y Páginas Web, y optativas como Maquetación y Traducción Audiovisual).</p> <p>Afianza la competencia traductora avanzada generada en la asignatura de Traducción Especializada I de la lengua B (alemán o francés) que se imparte en el primer semestre del mismo curso, y prepara al alumno para encaminarse hacia una competencia traductora experta en el curso superior, con las materias obligatorias de Traducción Especializada II y Técnicas de Traducción Inversa B y C, y las optativas de Traducción Editorial.</p>

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
--	--

<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>Para alcanzar los objetivos que se proponen como resultados de aprendizaje en esta asignatura, los estudiantes, al concluir la materia, deberán ser capaces de desempeñar cada una de las tareas que se describen a continuación en clave competencial:</p> <p>4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura</p> <p>Competencias básicas</p> <ul style="list-style-type: none"> • CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio • CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética • CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado • CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía <p>Competencias generales</p> <ul style="list-style-type: none"> • CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

- CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

- CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
- CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción científica y técnica: fuentes documentales, terminológicas, Web y consulta a expertos.
- Reconocer las características y los géneros textuales propios de diversos ámbitos de la ciencia y la técnica, así como los problemas de traducción específicos y las estrategias más adecuadas para resolverlas, en situaciones heterofuncionales.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
PARTE II	LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA
PARTE III	LA TRADUCCIÓN TÉCNICA

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>La asignatura se presenta dividida en sesiones de EB (grupo completo) y de EPD (dos grupos), que estarán estrechamente relacionadas.</p> <p>Para el correcto funcionamiento de las clases (tanto de EB como de EPD) y la puesta en práctica de las diferentes actividades que se esbozan en la presente Guía docente, la asignatura requerirá el uso de herramientas informáticas.</p>
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	<p>En estas sesiones, se introducirán los contenidos teóricos de la asignatura, aunque tendrá un enfoque eminentemente práctico.</p> <p>Tanto el profesor como los alumnos (por ejemplo, a través de presentaciones) podrán aportar información sobre principios</p>

	<p>procedimentales, teóricos y estratégicos propios de la competencia traductora avanzada.</p> <p>Asimismo, dado el carácter de la asignatura, se podrán realizar actividades prácticas relacionadas con la traducción de textos especializados.</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>Estas sesiones se centrarán principalmente en la traducción de textos especializados por parte del alumno, así como en el análisis de las dificultades encontradas y en los recursos y estrategias empleados para su resolución.</p> <p>También se podrán realizar otras actividades complementarias como la revisión de textos, la elaboración de glosarios, etc.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	No tiene.

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Para la evaluación continua, se tendrán en cuenta todas las actividades desarrolladas por el alumno a lo largo de la asignatura. La prueba final consistirá en la traducción de uno o varios textos de temática especializada y podrá adoptar la forma de examen o trabajo final.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>En caso de haber suspendido la primera convocatoria, la recuperación de la asignatura consistirá en una prueba final similar a la realizada en la primera convocatoria.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>En las convocatorias extraordinarias, de acuerdo con la Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide, los alumnos podrán renunciar a la calificación obtenida mediante la evaluación continua y optar al 100 % de la nota exclusivamente mediante la prueba final; o bien, podrán conservar las notas parciales obtenidas en la evaluación continua, de manera que la prueba final sea una nota parcial más, que, no obstante, deberá ser superada con un mínimo de 5 (sobre 10).</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Los criterios de evaluación se presentarán como parte de los contenidos de la asignatura.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los criterios de evaluación se presentarán como parte de los contenidos de la asignatura.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los criterios de evaluación se presentarán como parte de los contenidos de la asignatura.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de</p>	<p>Durante la evaluación continua: Los criterios de evaluación se presentarán como parte de los contenidos de la asignatura.</p>

desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los criterios de evaluación se presentarán como parte de los contenidos de la asignatura. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los criterios de evaluación se presentarán como parte de los contenidos de la asignatura.
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: No tiene. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene.
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: Para aprobar la asignatura completa será imprescindible obtener un mínimo de 5 tanto en la EB como en la EPD. 2ª convocatoria: Para aprobar la asignatura completa será imprescindible obtener un mínimo de 5 tanto en la EB como en la EPD.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	En las pruebas de evaluación, se tratará en todo momento simular las condiciones reales de trabajo de un traductor especializado, por lo que los alumnos podrán acceder a todo tipo de materiales.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • Jiménez Serrano, Ó. (2002) “La Traducción Técnica Inglés-Español. Didáctica y Mundo profesional.”, <i>Granada: Comares</i> • Mossop, B. (2002) “Revising and Editing for Translators”, <i>Manchester: St. Jerome Publishing</i> • Alejandro, M.; Astete, B. (1994) “El artículo científico original. Estructura, estilo y lectura crítica”, <i>Granada: EASP</i> • López Piñero, J.M.; Terrada Ferrandis, M.L. (1990) “Introducción a la terminología médica”, <i>Barcelona: Salvat Editores</i>
--	---

- Maillot, J. (1997) “La traducción científica y técnica”, *Madrid: Gredos*
- Navarro, F. (2000) “Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina”, *Madrid: McGraw-Hill Interamericana, D.L.*
- RANM (2012) “Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina”, <https://dtme.ranm.es/index.aspx>
- Albin, V. (1994) “Bilingual Glossary for Medical and Healthcare Translators: Hematology, Oncology, Radiotherapy: English-Spanish, Spanish-English”, *Houston (Texas): PCM Translation Resources*
- Hoof, H. (1999) “Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)”, *Granada: Comares*
- Martínez De Sousa, J. (1999) “Diccionario de ortografía técnica: normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos”, *Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez*
- Ruiz Torres, F. (2000) “Diccionario de términos médicos: inglés-español, español-inglés”, *Valladolid: Zirtabe*
- Stedman, T. (2000) “Stedman's Electronic Medical Dictionary”, *Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins*